

FESTIVAL EN SAISON

2024/2025

MISERERE

L'ESCADRON VOLANT DE LA REINE

≡ 16 février 2025

≡ 16h30

≡ Auditorium Cziffra
La Chaise-Dieu

Dim. 16 février

16h30

Auditorium Cziffra

La Chaise-Dieu

par L'Escadron Volant de la Reine

Laudes

- **Tomás Luis de Victoria (1548-1611)** - *Versa est in luctum*
- **Anonyme** - *Requiem Plain Chant*
- **Giuseppe Ottavio Pitoni (1657-1743)** - *Requiem aeternam*
- **Alessandro Scarlatti (1660-1725)** - *Miserere*
- **Arcangelo Corelli (1653-1713)** - *Sonata da Chiesa op. 1, n° 8*

Introitus

- **Alessandro Scarlatti** - *Missa defunctorum* : *Introitus*

Kyrie

- **Johann Kaspar Kerll (1627-1693)** - *Missa pro defunctis* : *Kyrie*
- **Alessandro Melani (1639-1703)** - *Requiem* : *Absolve*

Sequentia

- **Giuseppe Zamponi (1615-1662)** - *Dies Irae*
- **Arcangelo Corelli** - *Sonata da chiesa op. 3, n° 1*

Offertorium

- **Johann Kaspar Kerll** - *Missa pro defunctis* : *Domine Jesu*

Christe

- **Alessandro Scarlatti** - *Missa defunctorum* : *Hostias*

Sanctus

- **Giacomo Carissimi (1605-1674)** - *Messe à 9 voix* : *Sanctus*

Benedictus

- **Johann Kaspar Kerll** - *Missa pro defunctis* : *Benedictus & Hosanna*

Agnus Dei

- **Alessandro Melani** - *Litanies à la Vierge* : *Agnus Dei*

Communio

- **Alessandro Scarlatti** - *Missa defunctorum* : *Lux aeterna*
- **Antonio Tonelli (1686-1765)** - *Tantum ergo*
- **Mario Savioni (1608-1685)** - *Magnificat*
- **Alessandro Melani** - *Salve Regina*

Focus sur ...

Christine de Suède (1626-1689), véritable pionnière de la culture européenne, a laissé une empreinte indélébile dans l'histoire. Cette reine érudite et passionnée a bouleversé les codes de son époque par son indépendance d'esprit et son amour inconditionnel pour les arts et les sciences. À Rome, Christine a érigé sa cour en un sanctuaire artistique, attirant les plus grands esprits et créateurs de son temps. Le concert suit l'ordre solennel de l'office des défunts tel qu'il était célébré au XVII^e siècle. Ce programme est un véritable voyage musical, alternant entre polyphonies envoûtantes, motets intimistes, plain-chants recueillis, et pièces instrumentales somptueuses.

Pour cette performance, l'Escadron Volant de la Reine se déploie en une formation de 15 interprètes, alliant neuf chanteurs, deux violons, et un continuo richement fourni de viole, violone, orgue, harpe et théorbe. Ensemble, ils redonnent vie à une musique perdue dans le temps, pour une expérience immersive qui promet d'être aussi captivante que bouleversante.

Biographie

Réunis par une amitié profonde et une formation dans les conservatoires supérieurs européens (Paris, Lyon, La Haye, Bruxelles), ces musiciennes et musiciens se sont naturellement rassemblés en janvier 2012 à l'initiative du violoncelliste Antoine Touche. Ils ont choisi le nom de l'Escadron Volant de la Reine, faisant référence aux dames de compagnie recrutées par Catherine de Médicis. Tout comme ces dames, chargées de pacifier les relations humaines au sein des cours européennes par leur présence et leurs conversations, l'ensemble aspire à créer une atmosphère où rigueur et fantaisie se conjuguent harmonieusement. Leur ambition est de faire découvrir des œuvres méconnues des XVII^e et XVIII^e siècles, en mettant particulièrement l'accent sur la musique italienne.

Depuis 2012, l'ensemble est en résidence à la Fondation Singer-Polignac. Basé désormais en région Centre-Val-de-Loire, plus spécifiquement dans le Perche, ils ont inauguré en août 2021 leur premier festival baptisé « Les SuPercheries », visant à promouvoir le répertoire ancien dans les zones rurales. L'Escadron Volant de la Reine est conventionné par la DRAC Centre-Val-de-Loire.

Textes & Traductions

Tomás Luis de Victoria - Versa est in luctum

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in voce flentium.
Parce mihi, Domine, nihil enim sunt
dies mei.

*Ma harpe est accordée aux chants de
deuil, ma flûte à la voix des pleureuses.
Épargnez-moi, Seigneur, car mes jours ne
sont rien.*

Giuseppe Ottavio Pitoni - Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion :
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

*Seigneur, donne-leur le repos éternel et fais
luire pour eux la lumière sans déclin. C'est
de Sion que notre louange doit s'élever vers
toi et de Jérusalem qu'il faut t'offrir nos
sacrifices.*

Exaudi orationem meam ad te omnis
caro veniet.

*Exauce ma prière, toi vers qui iront tous les
mortels.*

Alessandro Scarlatti - Miserere

Miserere mei, Deus : secundum
magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem
miserationum tuarum, dele
iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea :
et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego
cognosco : et peccatum meum
contra me est semper.
Tibi soli peccavi, et malum coram te
feci : ut justificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.

*Dieu aie pitié de moi selon ta grande
miséricorde.
Et selon la multitude de tes miséricordes
enlève mon iniquité.*

*Lave-moi davantage de mon iniquité et
purifie-moi de mon péché.
Car je connais mon iniquité et mon
péché est toujours contre moi.*

Ecce enim in iniquitatibus conceptus
sum : et in peccatis concepit me
mater mea.

*J'ai péché contre toi seul, et j'ai fait le mal
devant toi afin que tu sois justifié dans
tes paroles et vaincu lorsque tu seras
jugé.*

*Voici, j'ai été conçu dans les iniquités et
dans les péchés, ma mère m'a conçu*

Ecce enim veritatem dilexisti : incerta
et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.

*Voici, tu as aimé la vérité tu m'as révélé
les choses incertaines et cachées de ta
sagesse.*

Asperges me hysopo, et mundabor :
lavabis me, et super nivem
dealabor.

Auditui meo dabis gaudium et
laetitia: et exsultabunt ossa
humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis :
et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : et
spiritum rectum innova in visceribus
meis.

Ne proicias me a facie tua : et
spiritum sanctum tuum ne auferas a
me.

Redde mihi laetitia salutaris tui : et
spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad
te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus,
Deus salutis meae : et exsultabit
lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os
meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium,
dedissem utique: holocaustis non
delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus
contribulatus : cor contritum, et
humiliatum, Deus, non despicias.

Benigne fac, Domine, in bona
voluntate tua Sion: ut aedificentur
muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae,
oblationes, et holocausta : tunc
imponent super altare tuum vitulos.

*Aspergez-moi d'hysope et je serai propre
tu me laveras et je serai blanc sur la
neige.*

*Vous donnerez à mon public joie et
bonheur et les os humiliés se réjouiront
Détourne ton visage de mes péchés et
efface toutes mes iniquités.*

*Crée en moi un cœur pur, Dieu et
renouvelle le bon esprit dans mes
entrailles.*

*Ne me jette pas hors de ta vue et ne me
prends pas ton esprit saint.*

*Donne-moi la joie de ton salut et
renforce-moi avec l'esprit principal.
Je t'apprendrai tes mauvaises manières
et les méchants se tourneront vers toi.*

*Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu
de mon salut ma langue exultera de ta
justice.*

*Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma
bouche déclarera ta louange.*

*Car si tu l'avais voulu, j'aurais
certainement donné le sacrifice vous ne
serez pas satisfait de l'Holocauste.*

*Un sacrifice offert à Dieu par l'esprit un
cœur brisé et humilié, ô Dieu, tu ne
mépriseras pas.*

*Fais gentiment, Seigneur, dans ta bonne
volonté envers Sion pour que les murs de
Jérusalem soient construits.*

*Alors vous accepterez le sacrifice de
justice, les offrandes et les holocaustes
puis ils déposeront les vœux sur ton
autel.*

Johann Kaspar Kerll - Missa pro defunctis : Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison

*Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié*

Alessandro Melani - Requiem : Absolve

Absolve, Domine, animas omnium
fidelium defunctorum ab omni vinculo
delictorum.

Et gratias illis succurente, mereantur
evadere iudicium ultionis.

Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

*Délivre, Seigneur, les âmes de tous les
fidèles défunts de tout lien de leurs péchés.*

*Avec l'aide de ta grâce, qu'ils puissent
échapper à un jugement vengeur.*

*Et jour du bonheur dans la lumière sans
déclin.*

Gioseffo Zamponi - Dies Irae

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibilla
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coquet omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nihil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus ?
Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.
Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae ;
ne me perdas illa die.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.

*Jour de colère, jour fameux,
Qui réduira le monde en cendres selon les
oracles de David et de la Sibylle.*

*Quelle terreur règnera,
quand le juge viendra,
tout examiner avec rigueur.*

*La trompette répand étonnamment ses
sons, parmi les sépulcres de tous pays,
rassemblant tous les hommes devant le
trône.*

*La mort sera stupéfaite, comme la nature,
quand ressuscitera la créature, pour être
jugée d'après ses réponses. Un livre écrit
sera produit,
dans lequel tout sera contenu ;
d'après quoi le monde sera jugé.*

*Quand le juge donc tiendra séance,
tout ce qui est caché apparaîtra,
et rien d'impuni ne restera.*

*Que, pauvre de moi, alors dirai-je ?
Quel protecteur demanderai-je,
quand à peine le juste sera en sûreté ?*

*Roi de terrible majesté,
qui sauvez, ceux à sauver, par votre grâce,
sauvez-moi, source de piété.*

*Souvenez-vous, Jésus si doux,
que je suis la cause de votre route ;
ne me perdez pas en ce jour.*

*À celui-là donc, pardonnez, ô Dieu.
Doux Jésus Seigneur,
donnez-leur le repos.*

Johann Kaspar Kerll - *Missa pro defunctis : Domine Jesu*

Domine Iesu Christe, rex gloriae, libera
animas omnium fidelium defunctorum,
de poenis inferni,
et de profundo lacu :
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti, et
semini eius.

*Seigneur Jésus Christ, Roi de Gloire,
délivrez les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer et du gouffre profond ;
délivrez les de la gueule du lion ;
que l'abîme ne les engloutisse pas et qu'elles
ne tombent pas dans les ténèbres.*

*Mais que le porte-étendard Saint Michel
les représente dans la sainte lumière
qu'autrefois vous avez promise à Abraham,
et à sa postérité.*

Alessandro Scarlatti - *Missa defunctorum : Hostias*

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus :
tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus :
fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

*Ces sacrifices et ces prières que nous
offrons, Seigneur, à ta louange :
reçois-les pour ces âmes, dont nous
rappelons aujourd'hui le souvenir.
Fais-les passer, Seigneur,
de la mort à la vie.
Qu'autrefois vous avez promise à
Abraham, et à sa postérité*

Giacomo Carissimi - *Messe à 9 voix : Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus
Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosáanna in excélsis.

*Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,
Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !*

Johann Kaspar Kerll - *Missa pro defunctis : Hosanna*

Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosáanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !*

Alessandro Melani - *Litanies à la Vierge : Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.*

Alessandro Scarlatti - *Missa defunctorum : Lux aeterna*

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum :
quia pius es.
Requiem aeternam
dona eis Domine :
et lux perpetua luceat eis.

*Que la lumière éternelle brille sur eux,
Seigneur, avec vos saints pour l'éternité :
car vous êtes bon.
Seigneur, donne-leur le repos éternel
et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.*

Antonio Tonelli - *Tantum ergo*

Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui,
Et antiquum documentum
novo cedat ritui ;
præstet fides supplementum
sensuum defectui.
Amen.

*Ce sacrement est admirable.
Vénérons-le humblement,
et qu'au précepte d'autrefois
succède un rite nouveau.
Que la foi vienne suppléer à nos sens et
à leurs limites.
Amen.*

Mario Savioni - *Magnificat*

Magnificat anima mea Dominum.
et exsultavit spiritus meus in Deo
salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae
suae.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est.
Et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in
progenies timentibus eum.

*Mon âme exalte le Seigneur.
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur.*

Il s'est penché sur son humble servante.

*Désormais tous les âges me diront
bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles.
Saint est son nom.
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux
qui le craignent.*

Alessandro Melani - *Salve Regina*

*Salve, Regina,
Mater misericordiæ, vita dulcedo
et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrymarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventristui,
nobis, post hoc exsilium, ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis Virgo Maria*

*Salut, ô Reine,
Mère de miséricorde, notre vie,
notre douceur, notre espérance, salut !
Nous crions vers toi, enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupirons, gémissant et
pleurant dans cette vallée de larmes.
Ô toi, notre avocate tourne vers nous
ton regard miséricordieux.
Et, après cet exil, montre-nous Jésus,
le fruit béni de tes entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse,
ô douce Vierge Marie.*